

PHẠM DUY

DÂN CA
FOLK SONGS

SAIGON 1966

DÂN CA FOLK SONGS

TẬP TUYỂN DÂN CA
VIỆT NAM VÀ QUỐC TẾ

do

PHẠM DUY

chọn lọc



PHẠM DUY - SAIGON 1966
MELODY TRAILS - TRO - NEW YORK

giri lū con the

p.d.

Gần đây, dân ca được hát nhiều trong những buổi sinh hoạt của giới trẻ. Sinh viên, học sinh, chiến sĩ đã ngồi gần nhau và hát với nhau những bài ca cổ và mới. Tập tuyển này được in ra với mục đích đóng góp vào việc phát triển sinh hoạt văn nghệ trong học đường và nơi quân trường.



Tất cả những bài ca Việt Nam trong tập tuyển này đều được dịch ra Anh ngữ với hoài bão giới thiệu với các nước bạn một phần nào tiếng nói tình cảm của nước ta; ngoài ra một số dân ca quốc tế cũng được soạn lời Việt để các bạn trẻ làm quen với tiếng hát của người dân nước ngoài.



Dân ca Việt Nam, vốn nằm trong hệ thống ngũ cung, là một loại nhạc không có chủ thể. Tuy nhiên, vì đại đa số thanh niên đều biết sử dụng đàn guitare, chúng tôi ghi những hợp âm để các bạn có thể đệm cho người hát một cách dễ dàng và không đến nỗi trái tai người nghe.



Chúng tôi trân trọng cảm ơn tất cả các cơ quan đoàn thể đã giúp đỡ để tập tuyển này được ra đời và phổ biến sâu rộng.

Đặc riêng cảm ơn anh Steve Addiss là người đã ủng hộ tôi một cách nhiệt thành trong việc hoàn tất tập tuyển này, tôi xin nghe anh và cho in vào đây bài Giọt Mưa Trên Lá, tuy rằng nó không phải là dân ca mà chỉ là một trong mười bản tâm ca.



INTRODUCTION

It has been my pleasure to know Pham Duy from the day I first set foot in Viet Nam. We exchanged songs that day, and I discovered the one Vietnamese song I had learned in advance was one of his compositions! I was later to realize that this was not much of a coincidence, as his songs are everywhere popular among Vietnamese.

We have now sung together all over Viet Nam in my various trips here, and in Philippines as well. He also joined the team of Addiss and Crofut in the United States, making many new friends for Viet Nam with his songs and electric personality. It is hard to know how to compare Pham Duy to an American, as he has many aspects. He is perhaps at once the Aaron Copland, Pete Seeger, Woody Guthrie, Irving Berlin and Elia Kazan of Viet Nam.

Pham Duy was born in the north. He was in the forefront of the artistic cadres of the Viet Minh in the struggle for freedom against the French, but when that war was won, he left his home to come south, so

as to be able to compose as he wished.

During all of his life, he has travelled from village to village, gathering songs and writing new ones. Sometimes nowadays when he asks villagers for their ancient songs, they will sing for him a song he himself composed twenty years ago! He has been trained in musicology in France, and he has published several studies in Vietnamese music.

This booklet has been written to meet a current need. Two years ago I could find little interest in folk-singing among Vietnamese students and musicians, but today the situation has entirely turned about and I have recently seen some truly inspired hootenannies! There is clearly a need for a booklet of the older Vietnamese folk songs, and perhaps people from the other countries will also find it some interest.

As Pham Duy says, folk songs reflect the past but they must also reflect the present day. These songs, then, divide into two categories : the ancient songs of love, of festivals, and of work in the fields, and more recent songs reflecting the long and bitter years of war. I hope Pham Duy will publish a sequel to this booklet with the songs of the present day, including some of his most beautiful compositions. For now, there is only one of these, a song already popular in America : **THE RAIN ON THE LEAVES.**

Included here are some songs of the highland peoples, the ethnic minorities that form an interesting part of the Vietnamese fabric. In one of the Jarai songs, we have the tribal myth of the birth of Viet Nam. In other songs, the way of life in the mountains is set forth : houses built above the ground on stilt pilings, wine made and kept in large jars, and, until recently, slash-and-burn agriculture. This method involves destroying the vegetation in an area, planting in it for a few years, and moving on when it begins to lose fertility. It is being replaced by the more effective kind of agriculture using fertilizers.

A strong force in south Viet Nam today is the Chieu Hoi or Open Arms, program. This safe-conduct and rehabilitation plan has now encompassed forty thousand ex-Viet Cong. Pham Duy and I have visited many Chieu Hoi centers to sing and to talk, and found them, in the main, well-run and encouraging. The theme of some of the songs in this book is of returning to the home, and these songs are sung in the Open Arms program. There are also several songs lamenting the devastation of war, but also affirming the beliefs of those who consider their cause just. Some of these songs have passed from the Viet Minh days to our own.

Finally there are herein some of the world's most ardent love songs, some subtle and some forceful. One of the former uses the typical Vietnamese

of a butterfly for the inconstant lover (O BEAUTIFUL FLOWER). Of the latter type, the SONG OF THE STARS is not only a powerful expression of love but also a guide to Vietnamese astronomy!

I hope English-language readers will try out the songs which have singing translations. For those of you who are not singers, you can hear THE RAIN ON THE LEAVES on a Columbia recording by Addiss and Crofut, and other songs in Vietnamese on a record on Folkways called MUSIC OF VIETNAM.

I was very happy to help with these songs, translations and chordings, and I wish you all well with this fine music.

Steve Addiss

M Ụ C L Ự C

Tên bài :	Trang
HÁT HỘI TRĂNG RẰM (Song of the full-moon festival)	12
QUA CẦU GIÓ BAY (The wind on the bridge).	14
CÂY THÚC XINH (The pretty bamboo tree)	16
HÁI HOA (Don't pick the flower when it is blooming)	18
SE CHỈ LUÔN KIM (Threading the needle)	20
ƠI HOA ĐẸP (O beautiful flower)	23
CHUỘC RƯỢU (Invitation to drink)	24
HÁT DU (Lullaby)	25
LÝ CON SÁO (Song of the starling)	27
LÝ CHIM KINH YẾN (Song of the nightingale)	29
LÝ CHE HUỒNG (Song of protecting the rose)	30
THƯƠNG BINH (The wounded soldier)	32
MÙA ĐÔNG CHIẾN SĨ (Winter on the front)	34
DẶN DÒ (Recommendations)	36
NGƯỜI RA ĐI (The men who go away)	38
NGƯỜI VỀ (The men who come home)	40
BÀ MẸ QUÊ (The mother of the village)	43
MẸ GIÒ LÍNH (The mother of 'Giò Linh')	45
GÁNH LÚA (Carrying the rice)	48
QUÊ NGHÈO (My poor village)	50

NGÀY TRỞ VỀ (The day of homecoming)	52
MỘT MẸ TRĂM CON (One mother, one hundred children)	55
CHIẾNG TRÔNG CÔNG (Gong, drum and cymbal)	57
NGÀY MÙA (Harvest time)	59
HÁT ĐÔI (Duet)	61
VỀ ĐỒNG BẮNG (Exodus to the lowland)	63
ANH MAU VỀ (Come back quickly)	65
ANH HỒI ANH CÚ VỀ (Come home)	67
MẸ GỌI CON (The song of the mother)	69
NƯỚC CHẢY BỌN BỌN (The water runs quickly)	71
ĐỪ AI (Who can know?)	73
NHỮNG BÀN CHÂN (The steps of men)	76
BÀI CA TRĂNG (Song of the moon)	78
BÀI CA SAO (Song of the stars)	80
XUÂN CA (Song of the spring)	84
GREENSLEEVES (Vai áo màu xanh)	85
CLEMENTINE	86
SOMETIMES I FEEL LIKE A MOTHERLESS CHILD (Nhiều Khi tôi như một đứa bé không mẹ)	88
MAGTANIM (Bài ca cấy lúa)	89
ARIRANG	90
The rain on the leaves (Giọt mưa trên lá)	91



HÁT HỘI TRĂNG BÀM

Phạm Duy sưu tập

Chậm vừa

$C+D(a+b)$

- 1.- Trèo lên quán giốc Ngồi gốc ổi a cây
- 2.- Chờ tre đan nón Kìa nón ổi a ba
- 3.- Vải nâu may áo Kìa áo ổi a năm

- 1.- ủa Rằng tôi lý ổi a cây ủa (lấy... ..) Ai
- 2.- thăm Rằng tôi lý ổi thăm ba thăm (lấy... ..) Ai
- 3.- tà Rằng tôi lý ổi viền năm tà (lấy... ..) Ai

- 1.- ủa ổi a tính tang tình rằng Cho đôi mình gặp Xem hội cái đêm trăng
- 2.- đan ổi a tính tang tình rằng Cho cô mình đợi Xem hội cái đêm trăng
- 3.- may ổi a tính tang tình rằng Cho anh chàng mặc Xem hội cái đêm trăng

$F\#G(d+e)$ $C+D(a+b)$ $F\#G(d+e)$ $E+D(a+b)$

- 1.- rằm Rằng tôi lý ổi a cây ủa (lấy... ..) (Chờ)
- 2.- rằm Rằng tôi lý ổi a tháng giêng (lấy... ..) (Vải)
- 3.- rằm Rằng tôi lý ổi a sáng trăng (lấy... ..) Hết

SONG OF THE FULL-MOON FESTIVAL

North Viet Nam

Traditional

Collected by Pham Duy

1. Let's go up the hill and sit beneath the banyan tree;
Let's sing of the banyan tree;
Who gives us the chance to meet at the full-moon festival?
Let's sing of the banyan tree.
2. Let's cut the bamboo to make a hat with three layers;
I will sing of the three layer hat;
Who makes you that hat to wear to the full-moon festival?
I will sing of the first month of the year.
3. Let's sew a grey coat with five layers;
Let us sing of the five layer coat;
Who sew that coat for you wear to the full-moon festival?
Let us sing of the full moon.

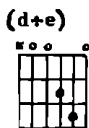
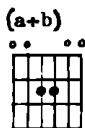
o o

Hát Hội Trăng Rằm, còn được gọi là Trèo Lên Quán Giốc hay Lý Cây Đa, là một bài hát nằm trong thể hát hội ở miền Bắc, rất phổ biến trong những ngày hội mùa, đặc biệt là hội mùa xuân...

o o

Nếu có giọng tốt và có thể hát cao theo đúng âm vực của giai điệu đã ghi trong bản nhạc, thì dùng những hợp âm chữ hoa để trổ khung nhạc;

Nếu không muốn hát theo giọng D⁰ và muốn xuống giọng La, thì dùng những hợp âm chữ thường nằm giữa hai ngoặc đơn, áp dụng vào đàn guitare, là :



QUA CẦU GIÓ BAY

Phạm Duy sưu tập



- 1.- Yêu nhau rồi nắm lấy a cho nhau về
2.- Yêu nhau rồi áo lấy a cho nhau về
3.- Yêu nhau rồi nắm lấy a cho nhau về



- 1.- nhà đối rằng cha đối mẹ a à a á a rằng
2.- nhà đối rằng cha đối mẹ a à a á a rằng
3.- nhà đối rằng cha đối mẹ a à a á a rằng



- 1.- a lấy a qua cầu rằng a lấy a qua cầu tình
2.- a lấy a qua cầu rằng a lấy a qua cầu tình
3.- a lấy a qua cầu rằng a lấy a qua cầu tình



- 1.- tình tình gió --- bay tình tình tình gió --- bay (You)
2.- tình tình gió --- bay tình tình tình gió --- bay (You)
3.- tình tình đánh --- rơi tình tình tình đánh --- rơi **Đến**

THE WIND ON THE BRIDGE

North Viet Nam

Traditional

Collected by Pham Duy

1. Loving you, I take off my hat and give it to you;
When I come home, I say to my mother and father
" The wind was blowing on the bridge,
And I lost my hat."
2. Loving you, I take off my dress and offer it to you;
When I come home, I say to my mother and father
" The wind was blowing on the bridge,
And I lost my dress."
3. Loving you, I take off my ring and put it on your finger;
When I come home, I say to my parents
" Standing on the bridge,
My ring slipped off my hand and fell into the river."

o°o

Qua Cầu Gió Bay là khúc tình ca rất ý nhị của miền Bắc.
Tôi muốn hát chuyện mất nón đầu tiên, rồi mới tới chuyện
mất áo và mất nhẫn, vì nếu quả thực câu nói đối trước rất
là tài tình, thì hai câu nói đối sau thật là ngộ nghĩnh.

o°o

Dùng đàn guitare để đệm cho người hát, nên xuống giây MI
trầm (giây thứ 6) thành giây RE trầm; hợp âm Am7 nên cho
nghe nốt SOL buông (giây thứ 3) :

Am7



CÂY TRÚC XINH

Phạm Duy sưu tập



- 1.- Cây trúc xinh tang tình là cây trúc
- 2.- Cây trúc xinh tang tình là cây trúc
- 3.- Cây trúc xinh tang tình là trong gió
- 4.- Cây trúc xinh tang tình là cây trúc



- 1.- mọc Qua lối nọ như bờ ao Chị Hai
- 2.- mọc Qua lối nọ như bên đình Chị Hai
- 3.- lạnh Qua lối nọ như mưa rào Lòng tôi
- 4.- mọc Qua lối nọ như bên chùa Chị không



- 1.- xinh tang tình là chị Hai đứng Đứng nơi nào Qua
- 2.- xinh tang tình là chị Hai đứng Đứng một mình Qua
- 3.- yêu tang tình là chị Hai có Có dạ nào Qua
- 4.- yêu tang tình là tôi cũng lấy Lấy đạo bùa Qua



- 1.- lối như cùng xinh Đứng đứng nơi nào Qua lối như cùng xinh
- 2.- lối như cùng xinh Đứng đứng một mình Qua lối như cùng xinh
- 3.- lối như làm ngo Có có dạ nào Qua lối như làm ngo
- 4.- lối như cùng yêu Lấy lấy đạo bùa Qua lối như cùng yêu

HÁI HOA

Phạm Duy
sưu tập, soạn thêm lời



- 1.- Hỡi bạn đường ta hái hoa ừ cho
- 2.- Gió thổi tà xa cánh hoa ừ phôi
- 3.- Bướm đẹp vườn hoa bướm mon ừ đôi
- 4.- Lũ trẻ đùa hoa ngắt hoa ừ không



- 1.- khéo Hoa nào heo heo Thì hái bỏ
- 2.- phôi Yêu làn hương mới Chẳng nở bỏ
- 3.- má Hoa nào thương nhớ Thì chóng già
- 4.- tiếc Hoa còn trinh tiết Còn thiếu tình



- 1.- đi Chớ để làm chi ừ ừ ừ hoa tàn (đẹp)
- 2.- hoa Gió thổi tà xa ừ ừ ừ hoa côi
- 3.- nua Bướm chỉ nhón nhơ ừ ừ ừ hoa sần
- 4.- duyên Chớ để vườn tiên ừ ừ ừ hoang tàn



DON'T PICK THE FLOWER
WHEN IT IS BLOOMING

North Viet Nam
Traditional
Collected by Pham Duy
New words

1. My friend, you must pick the flowers with skill;
Cut only those which have faded,
Don't let them die on the stalk.
2. The wind blows from afar and the flowers are blooming;
Loving their scent, I don't like to pick them;
When the wind blows, the flowers smile.
3. The butterfly plays with the flowers, and kisses them;
The flower which shows its affection will be old the soonest;
The butterfly plays, and the flower suffer.
4. The children play with the flowers, they pick them with no
regrets;
The innocent flowers are looking for love;
Don't let the fairy garden become empty.

o o

Hái hoa là một điệu hát thờ ở vùng Sơn Tây (Bắc Việt); Khi xưa, người dân ở vùng này thường vừa múa vừa hát theo điệu này trong những dịp lễ thần; Bây giờ, ta có thể dùng bài hát này cho các điệu múa nhi đồng.

o o

Bài này hay ở chỗ cuối của từng đoạn, với tiếng người bắt chước tiếng đàn dạo :

tinh tinh tinh tính tinh tình tang
tang tang tang tính tang tình tính...



SE CHỈ LUÔN KIM

Phạm Duy sưu tập



- 1.- Se chỉ ở mấy kim bên luôn kim ở mấy
- 2.- Trắng phau ở mấy phau bên là phau ở mấy
- 3.- Xỏ gỗ ở mấy lim bên gỗ lim ở mấy
- 4.- Hai mươi mốt ở mấy xương bên nhài xương ở mấy
- 5.- Kể chuyện ở mấy của bên chuyện của ở mấy



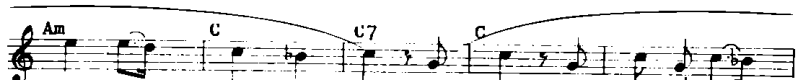
- 1.- kim bên luôn kim Hồi -- -- ngồi rồi Hồi -- -- ngồi
- 2.- phau bên là phau Cò -- -- con cò Cò -- -- con
- 3.- lim bên gỗ lim Bằng -- -- lên rừng Bằng -- -- lên
- 4.- xương bên nhài xương Tàu -- -- quẹt tàu Tàu -- -- quẹt
- 5.- của bên chuyện của Hồi -- -- ngồi rồi Hồi -- -- ngồi



- 1.- rồi Se chỉ ở mấy kim bên luôn kim ở mấy
- 2.- cò Trắng phau ở mấy phau bên là phau ở mấy
- 3.- rừng Xỏ gỗ ở mấy lim bên gỗ lim ở mấy
- 4.- tàu Hai mươi mốt ở mấy xương bên nhài xương ở mấy
- 5.- rồi Kể chuyện ở mấy của bên chuyện của ở mấy



- 1.- kim bên luôn kim May quần tnh chung bằng vương nhiều
- 2.- phau bên là phau Ỗn ne tnh chung là ne tám
- 3.- lim bên gỗ lim Muốn cho tnh chung là đây với
- 4.- xương bên nhài xương Ai cầm tnh chung là cây quẹt
- 5.- của bên chuyện của Tám chân tnh chung là hai con



1.- tím ối a l a Gởi lên Gởi lên chồng cho
 2.- mát ối a l a Bỏ nhau Bỏ nhau năm đi
 3.- dể ối a l a Đẹp duyên Đẹp duyên chồng vợ
 4.- giã ối a l a Thĩ thương Thĩ thương người đến
 5.- mất ối a l a Mệt mai Mệt mai công hai



1.- chồng ừ xang xáng u xáng cộng liu cộng xê
 2.- năm ừ xang xáng u xáng cộng liu cộng xê
 3.- chồng ừ xang xáng u xáng cộng liu cộng xê
 4.- người ừ xang xáng u xáng cộng liu cộng xê
 5.- công ừ xang xáng u xáng cộng liu cộng xê



1.- xang Cái nể Gởi lên Chồng --- cho chồng
 2.- xang Cái nể Bỏ nhau Năm - - - đi năm
 3.- xang Cái nể Đẹp duyên Chồng --- vợ chồng
 4.- xang Cái nể Thĩ thương Người --- đến người
 5.- xang Cái nể Mệt mai Công - - - hai công



(lấy.... ...)

THREADING THE NEEDLE

Traditional

North Viet Nam

Collected by Pham Duy

1. I spend my time threading the needle
and sewing my husband's trousers.
2. The white heron has eaten and after his bath
He invites his friends to sleep.
3. I go to the forest, cutting the wood
And wanting to marry you.
4. The Chinese fan has twenty-one-arms
Each time I open it I misses you.
5. I spend my time in telling a story
The crab has 8 feet, 2 eyes, 1 shell and 2 pincers.

o o

Sẻ Chỉ Luân Kim là một bài hát quan họ thuộc thể hát hội ở miền Bắc; chỉ có lời I là nói đến chuyện sẻ chỉ luân kim, các lời khác, tôi đã học được khi còn làm nghề nông tại vùng Yên Thế (Bắc Giang) cách đây ngoài 20 năm...

o o

Một trong những đặc điểm của hát quan họ là phóng tác trên một điệu căn bản, do đó, có nhiều lối hát khác nhau của điệu Sẻ Chỉ Luân Kim này; tuy nhiên, tôi nhận thấy đoạn hát những cung bậc Việt Nam mà các bạn tôi thường hát là :

...xàng u, xáng u cái liu xê phàn...

phải được hát là :

...ù xang, xáng u xáng cộng liu cộng xê xàng...

thì mới đúng với giai điệu.

o o

ƠI HOA ĐẸP

Phạm Duy sưu tập
và soạn thêm lời

Nhịp Eb Gm

Ơi hoa, Ơi đẹp(u) này Ơi hoa xinh, Ơi

Ơi Eb Bb Eb Bb Eb

tình là con bướm dạo, Ơi tình là con bướm lượn ở Ơi bướm Ơi Hoa

Ơi Bướm lượn rồi bướm nó bay (lấy...) Nước Ơi, nước ngọt, này

nước trong xanh Ơi tình là con cá lội ở tình là con cá lặn (n)

Ơi ở Ơi Cá Ơi nước Ơi Cá lặn rồi cá nó đi (lấy....) Ơi

Ab Cm Eb

yêu nhau yêu nhau Ơi đừng là con lượn Ơi

yêu Ơi bạn(n) này Ơi này Ơi yêu nhau Ơi đừng là con lượn Ơi

đừng là con cá lội Ơi Ơi bạn là Cốiáo là áo cho nhau (lấy...) yêu nhau rồi

O BEAUTIFUL FLOWER

North Viet Nam - Traditional - Collected by Phạm Duy

O beautiful flower! O pretty flower
O love! O hovering butterfly! O love! O lingering butterfly
O butterfly who hovers and then flies away.
O sweet water! O limpid water!
O love! O diving fish! O love! O swimming fish!
O fish who dives and then swims away!
O my love! O my friend! We love each other very much.
Don't be like the lingering butterfly, the swimming fish.
We love each other, let us exchange our dress.

CHƯƠC RƯỢU

Phạm Duy sưu tập



- 1.- Tay tiên là tiên chuốc chén ơ ơ Đào rượu
- 2.- Không say là say không uống ơ ơ Này rượu
- 3.- Em ơi tìm em như thế ơ ơ Tìm đi



- 1.- đào Nói rằng đồ đi Đồ đi là
- 2.- này Nói rằng chẳng say Chẳng thương là
- 3.- tìm Như thế tìm chim Chim ăn là



- 1.- đi thời tiếc ơ ơ Vào uống vào
- 2.- thương chẳng nhớ ơ ơ Rằng nói rằng
- 3.- ăn biển Bắc ơ ơ Tìm đi tìm



- 1.- Uống vào thời say Á du dà hời
- 2.- Nói rằng lại hay Á hay đi tìm
- 3.- Đi tìm Biển Đông Á du dà hời

INVITATION TO DRINK

North Viet Nam, Traditional
Collected by Phạm Duy

1. The hand of an angel offers the rose wine
If I pour it away, I will regret it;
But if I drink I'll get dizzy.
2. If I didn't drink, I wouldn't get drunk
If I have no passion, I wouldn't search for you.
3. Oh my love, I seek you like I would seek a bird
The bird is at the north sea
I find you at the east sea.

HÁT DU

Phạm Duy sưu tập

Chạm vừa

1.- Du hời du hời y y y y y y
2.- Du hời du hời y y y y y y

1.- 6i 6i là du f du tỉnh du Dá dụ f y
2.- 6i 6i là du f du tỉnh du Dá dụ f y

1.- y y chèo f dò á ừ khoan khoanKheankhean dá dụ y
2.- y y đĩa f gừng á ừ tay bung Tay bung đĩa muối y

1.- y y chèo y dò á ừ đồ anh Đồ anh cừm² lái y
2.- y y đĩa f gừng á ừ gừng cay Gừng cay muối mặn y

1.- y y dặn f dò Dặn dò chưa xong Ta du hời
2.- y y xin f đừng Xin đừng quên nhau Ta du hời

LULLABY

North Viet Nam

T. additional

Collected by Phạm Duy

- Ohe, Ohe, rowing the boat
I would take the helm
But I have not finished talking with you
- Love is offered by a dish of salt and a dish of ginger
With the taste of the salt and the spice of the ginger
Don't forget me



LÝ CON SÁO

Phạm Duy
sưu tập, soạn thêm lời



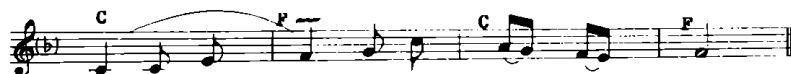
- I.- Ai - - - - đem con sáo sáo sang sông
2.- Ai - - - - cho con sáo sáo ăn cơm
3.- Ai - - - - mua con sáo sáo trong tranh



- I.- Cho sáo xỏ lồng Cho sáo xỏ lồng
2.- Cho sáo rửa mồm Cho sáo rửa mồm
3.- Con sáo trên cành Con sáo trên cành



- I.- Xỏ lồng bay xa Con sáo sáo bay xa
2.- Rửa mồm nhanh nhanh Con sáo sáo nhanh nhanh
3.- Đưa cành cây tranh Con sáo sáo cây tranh



- I.- Xỏ lồng bay xa Con sáo sáo bay xa
2.- Rửa mồm nhanh nhanh Con sáo sáo nhanh nhanh
3.- Đưa cành cây tranh Con sáo sáo cây tranh

SONG OF THE STARLING

South Viet Nam
Traditional
Collected by Pham Duy
New words

1. Who carries the starling across the river?
He is free from his cage and flying away.
2. Who gives rice to the starling?
He cleans his feathers with his beak.
3. Who buys the painting of the starling ?
He perches on the branch of a lemon tree.

° °

Cũng như mọi điệu lý khác của miền Nam, Lý Con Sáo sinh thành bởi câu ca dao :

Ai đem con sáo sang sông?

Để cho con sáo xõ lông bay xa...

Tôi nghĩ ta có thể soạn những lời ca mới để thu dụng điệu lý này làm điệu hát nhi đồng; bởi vậy, điệu Lý Con Sáo được in ra đây không cần thiết phải giống điệu Lý con Sáo thường được dùng trong nhạc tài tử hoặc nhạc của sân khấu cải lương Nam Việt.

° °

Chú ý : ngũ cung của Lý miền Nam không giống ngũ cung của dân ca miền Bắc vì nằm trong thang âm :

DO MI FA SOL LA DO, với chuyển hệ (metabole):
FA LA SIB DO RE



LÝ CHIM QUYÊN

Phạm Duy
sưu tập và chọn thêm lời



- 1.- Chim khuyên(guây) Yên trái (guây) nhần..nhần
2.- Chim khuyên(guây) Nát mặt (guây)bông...bông
3.- Chim khuyên(guây) xuống suối(guây) tha...tha



- 1.- lòng (ợ) nhần..nhần lòng ơ con bạn(ơ) mình ơi !
2.- quí (ì) bông...bông quí ơ con bạn(ơ) mình ơi!
3.- mõi (ì) tha...tha mõi ơ con bạn(ơ) mình ơi !



- 1.- Thía lía (guây) quen chầu (guây) vợ....vợ
2.- Ba năm (guây) đợi đượ (guây) hưởng...hưởng
3.- Thương em (guây) lao khổ (guây) anh....anh



- 1.- chồng (ợ) vợ....vợ chồng ơ con bạn (ơ) quên hơi
2.- gì (ì) hưởng...hưởng gì ơ con bạn (ơ) mất năm
3.- ngời (ì) anh...anh ngời ơ con bạn (ơ) chẳng yên

SONG OF THE NIGHTINGALE

South Viet Nam

Traditional

Collected by Pham Duy

New words

1. The nightingale eats the longan-fruit;
The golfish is happy in his familiar bowl;
The husband and wife get accustomed to each other.
2. The nightingale sucks the nectar of the sunflower;
If I can wait three years for you,
Why should I not wait for one year?
3. The nightingale swoops down by the water;
When I see you hard at work,
I cannot rest.

o°o

Lý Chim Khuyên cũng phát sinh từ câu ca dao :

Chim khuyên ăn trái nhãn lồng
Thia lia quen chầu, vợ chồng quen hơi...

Tôi đã chọn hai câu ca dao của miền Nam, thay đổi chút ít, để cho điệu lý này có thêm lời ca phù hợp với giai điệu nông nàn và khỏe mạnh nhất trong các điệu lý Việt Nam...

o°o

Ngũ cung của Lý Chim Khuyên này là :

RE FA[#] SOL LA SI RE....

Tuy nhiên, cung FA không nhất định là cung FA diese hay cung FA becarre mà dường như nằm ở giữa vậy...



L Ý C H E H Ư Ớ N G

(thường gọi ngược là Lý Chè Hương)

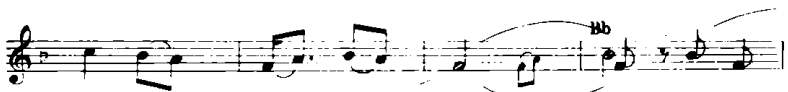
Phạm Duy
sưu tập, soạn thêm lời



- 1.- Trông hường phải khéo che hường (hò ơ) ơ rằng
2.- Trông hường bỏ lá che hường (hò ơ) ơ rằng
3.- Trông hường giở nón che hường (hò ơ) ơ rằng



- 1.- ơ qua tu hỡi mà chề hương Nắng
2.- ơ qua tu hỡi mà chề hương Nhé
3.- ơ qua tu hỡi mà chề hương Ngất



- 1.- che mưa đây che hường (hò ơ) ơ rằng
2.- em không quên bước đường (hò ơ) ơ rằng
3.- bông hoa đẹp che ruộng (hò ơ) ơ rằng



- 1.- ơ qua tu hỡi mà trở bông (Trông)
2.- ơ qua tu hỡi mà đường xa (Trông)
3.- ơ qua tu hỡi mà đẹp hơn Nét

THE SONG OF PROTECTING THE ROSE

South Viet Nam

Traditional

Collected by Pham Duy

New words

1. When we plant the rose
We must cover it carefully,
Protect it against the rain and the sun,
So the rose can grow...
2. When we plant the rose
We cover it with a large leaf,
I am thinking of you,
I don't care how far I must to go to see you...
3. When I plant the rose
I cover it with my hat
But I cut one beautiful rose
To offer to my even more beautiful girl...

o°o

Khi mới vừa được nghe điệu lý này và được biết tên nó là Lý Chè Hương, tôi không hiểu tại sao nó lại có cái tên đó...Mỗi khi biết đó là lối nói lái đặc biệt của Việt Nam, tôi càng yêu điệu lý này hơn lên và chọn thêm hai lời nữa, một rút ở ca' dao miền Nam và một do tôi bịa thêm, để hát, cho vui...



THƯƠNG BÌNH

nhạc và lời :
Phạm Duy



I.- Chiều về chiều về trên cánh đồng xanh Có
ngày tàn ngày chinh chiến mùa thu Có



nàng gánh lúa cho anh ra đi giết thù u u à Tà
chàng ra lính biên khu ai đi tung hoành u u à Chiều



ngày chinh chiến mùa thu (lấy... ...) Tà
về trên cánh đồng xanh (lấy... ...) Chiều



quê hương nhớ người trai Và em nhàn tháng ngày trời Nhớ người đi đi



rồi Người vì non nước xa rồi (lấy... ...) 2.- Một

o o

- 2.- Một chiều một chiều trên quảng đường xa
Đóng người anh đứng năm xưa ra đi chốn này
Chàng về nay đã cụt tay (lấy)
Chàng về chàng về nay đã cụt tay
Máu đào đã nhuộm trên thầy bao nhiêu quân thù
Từ ngày chinh chiến mùa thu (lấy)

Chiều quê còn nhớ người chẳng ?
Vì ai vào chốn tử sinh
Chiến trường quên quên mình
Người về cố nhớ thương binh (lấy)

o°o

THE WOUNDED SOLDIER

Original text, music by Pham Duy
English lyric by Steve Addiss

1. One day, one day in the afternoon
There's a girl on the land with sheaves of rice on her hand
A heavy load for her arms (repeat)
- Her work, her work is the work of a man
Where a man worked before he left to fight in the war
A heavy load for her heart (repeat)
- The days and the weeks pass by
The weeks and the months pass by
And the harvest comes and goes
But when will her man come? No one knows (repeat)
2. One day, one day, in the afternoon
He comes back but she sees his sleeve hangs loose in the breeze
He's lost his arm in the war (repeat)
- His friends, his friends all honor the man
Now he's back from the war, she loves him more than before
Together they work the land (repeat)
- The days and the weeks pass by
The weeks and the months pass by
And the harvest comes and goes
But when will peace come? No one knows (repeat)

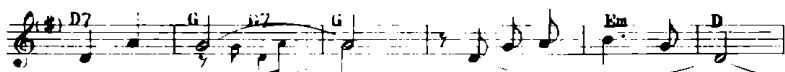
o°o

MÙA ĐÔNG CHIẾN SĨ

nhạc và lời :
Phạm Duy



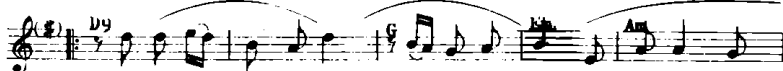
Điệp khúc. - Mùa đông đã đến nơi rồi Gửi mau áo rét cho



người chiến binh (lấy.....) Nào ai vui thú gia đình



Gửi ra chiến sĩ chút tình nước non (lấy.....) **Một ở đây**



I. - Anh đi giết giặc ngoài xa Em về may áo gửi ra ra xa
Đêm khuya gió lạnh vì đâu Bao người trai tráng ráng nhàn đi giết



trường ừ ừ ừ ừ lòng nhớ thương Tay cầm tấm áo nhớ thương
thủ ừ ừ ừ ừ ngoài gió mưa Ai về qua chốn gió mưa



Người đi một buổi trăn thương ngàn châu ừ ừ ừ ừ vì đâu ?
Đồ em gửi áo chăn đưa tặng người ừ ừ ừ ừ người ơi!
(vào Điệp Khúc)

- 2.- Trăng ơi mắc ngọn cành tre
 Em ngồi may áo mà se se tấm lòng
 Vì ước mong
 Qua mùa rét mới được mong
 Người đi người sẽ trả xong thù nhà
 Về cùng ta
 Nay mai thắng trận về ta
 Bây giờ may áo gửi ra ra sa trường
 Cùng gió sương
 Mỗi người chiến sĩ gió sương
 Vì em gìn giữ quê hương đời đời
 Người người ơi!
- (vào Diệp khúc, để hết)

o°o

WINTER ON THE FRONT

Words and music by Phạm Duy

REFRAIN The winter has come
 Send the warm clothes to the soldier
 Those who are happy with their family
 Send to the soldier the love of the country

1. You go to defend our homeland
 I stay home, sewing clothes to send to the front
 Holding the clothes in my hand, I miss you
 For you it is one long march
 For me a hundred lonely days and a thousand sad hours

REFRAIN

2. The moon is hanging on the bamboo tree
 Sewing your clothes, my heart is shrinking
 After the winter, I hope your duty is finished
 So you can come back to me.
 Tomorrow must bring victory; today I sew your clothes
 If you love me, save our country forever.

REFRAIN

o°o

DẶN DÒ

Nhạc và lời :
Phạm Duy

Chậm



I. - Em ở lại nhà Em ơi! Em ở lại nhà
Vác súng lên đường Hôm nay Vác súng lên đường



Vườn dâu em đón Mẹ già em thương Tình tang
Lòng anh còn nhớ mảnh vườn xác xơ Tình tang



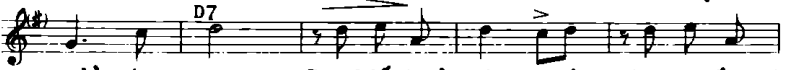
Để anh vác súng lên đường Tình tang Để anh vác
Nghèo đây cũng bởi quân thù Tình tang Nghèo đây cũng



súng lên đường (âm ư) ...) Nếu
bởi quân thù (âm ư) ...)



anh chết bởi quân thù Súng anh heen máu đỏ



chờ tay em Ra chiến trường kia Người ơi! Ra chiến trường



kia Là rửa thù Là rửa thù

2.- Con ở lại nhà con ơi con ở lại nhà
 Tuổi xanh rèn đức luyện mà đấu tranh
 Tình tang Để cha yên chí tung hoành (lấy)
 Yên chí tung hoành ra đi yên chí tung hoành
 Đẹp tan giặc ác ta giành ấm no
 Tình tang Nghèo đói cũng bởi quân thù (lấy)
 Nếu cha chết bởi quân thù
 Sống cha hoen máu đợi chờ tay con
 Ra chiến trường kia người ơi Ra chiến trường kia
 Rửa thù là rửa thù

3.- Anh ở lại nhà anh ơi anh ở lại nhà
 Hồn căm này lúc thu về tôi đi
 Tình tang Lòng tôi không nhớ nhưng gì (lấy)
 Không nhớ nhưng gì Ra đi không nhớ nhưng gì
 Người trai chỉ nhớ lời thề tự do
 Tình tang Giết cho tan hết quân thù (lấy)
 Nếu tôi chết bởi quân thù
 Sống tôi hoen máu đợi chờ tay anh
 Ra chiến trường kia người ơi Ra chiến trường kia
 Rửa thù là rửa thù

o o o

RECOMMENDATIONS

Words and music by Pham Duy

1. You, my wife, must stay at home
 Take care of the mulberry trees, take care of our old mother;
 For I leave with my gun
 Today I leave with my gun
 I think of our poor garden
 It is poor because of our enemy (repeat)

REFRAIN If I am killed by the enemy
 My bloody gun will wait for you,
 Go to the battlefield and revenge me

2. You, my son, must stay at home
 Let us consider your cause so we will go free-willed.
 If I can cut down the enemy
 We will have a better life (repeat) REFRAIN

3. You, my friend, must stay at home
 I go to the battlefield with no regrets
 We are the best men, we remember one word : freedom.
 We swear to cut down the enemy (repeat) REFRAIN

o o o

NG Ử Ơ I R A Đ I

Nhạc và lời :
Phạm Duy



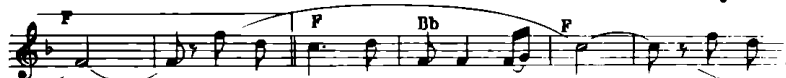
I.- Ai có nghe tiếng hát hành quân xa Mà
đi khi trống làng rộn xa Mẹ



không nhớ thương người mẹ già Chờ con lúc đêm khuya
đưa mắt trông về ngọn cờ Cầu cho đứa con trai



Người con đã ra đi vì nước Con bảo
Ơ! đầu đó con ơi! được



vui Nhớ thương con oán thù loài giặc kia Lắc xa



nhau mong chờ ngày chiến thắng Bỗng đứng người hàng anh



Và ăn lấy tro xanh (lấy... ...)2.- Ai có

2.- Ai có nghe tiếng hát hành quân xa
Mà không nhớ thương người vợ hiền
Chờ ra lính biên cương
Ngồi may áo cho con còn nhớ

Em tiễn anh ra mãi tận đầu thôn
 Một hôm lúc trâu bò về chuồng
 Rồi em nhớ em mong
 Chờ chiến sĩ xa xăm lập công
 Nhớ thương anh, oán thù loài giặc kia
 Lức xa nhau mong chờ ngày chiến thắng
 Bỗng dưng người hùng anh
 Về âm lũy tre xanh (lấy)

3. Ai có nghe tiếng hát hành quân xa
 mà không nhớ thương đàn trẻ nhỏ
 Đưa trong nắng ngầy thơ
 Cùng nhau hát lữ lo ngoài ngõ
 Nhưng mỗi khi dưới mái nhà mênh mang
 Ngừng chơi nắm tay mẹ hỏi rằng :
 Rằng cha chúng con đâu
 Về mua bánh cho con mẹ ơi!
 Nhớ thương cha, oán thù loài giặc kia...



THE MEN WHO GO AWAY

Words and music by Pham Duy

1. Who can hear the song of the soldiers without remembering
 The old mother waiting for her son at night ?
 Her son has gone away for his country
 On the day he left, the drum sounded and the mother looked
 at the flag
 She prays that wherever he is he is safe
 REFRAIN Missing the son (husband or father), hating the
 enemy;
 At the separation time looking for victory
 When the hero comes back to his good village.
2. Who can hear the song of the soldiers without remembering
 The sweet wife which husband has gone to the frontier?
 She sews the clothes for her children, she remembers
 The day her husband left, the buffalo returned to the farm,
 She walked with her husband to the edge of the willage;
 She hopes he wins many victories. REFRAIN.
3. Who can hear the song of the soldiers without remembering
 The children playing under the sun and singing?
 For now they stop playing and ask for their mother :
 " Where is daddy? When he comes back with cake for us? "
 REFRAIN.

NGƯỜI VỀ

nhạc và lời :
Phạm Duy

Chậm



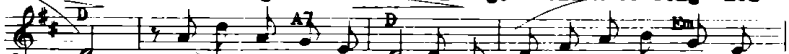
1.- Mẹ có hay chăng con về Chiềnay thờigiangđồng

2.- Em có haychàng anh về Thoạtnhà người yêu ngở



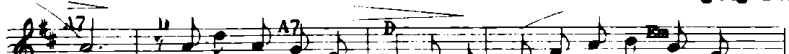
1.- nghe Nghe gió trongtínhàn chờ Nụ cười nhànheo bông rung lậ

2.- mề Ai dăm mongchỉ xuân và Nào ngờ vườnđâm có bông hoa



1.- nhoe Con thấy mẹ yêu đã già Hân là miền quê những năm vùn

2.- kờ Anhnó những khi nào nờ Sầu trên nẻo xa chân ngưng đường



1.- qua Chiếcống intronvách nhà Một ngàymặt đèn tấosương phai

2.- đi Nhưng nước non chưa yên bề Thù dằnhtình riêng gác bên lời



1.- mề Mẹ ơi mẹ ơi chơngchưa nào la đã Nhé tớinhé tới những

2.- thờ Em ơi em xích lại gần đây nào Nhé tới nhé tới những



1.- linh hồn vắng nhà Mộtvàng hươngtrắng xóa Tinhnhờng trong thương

2.- duyên và số nghèo Trời làm cơn mưa bão Tinh người như tờ liều



1.- Gởi ngườichiến sĩ chấtrongxa mề

2.- Buồn vì ai đó khếc.....ai trong chiều 3.-Con có hay



3.- về Lời ca hồn nhiên liule ngoài kia Chínhchiến đấ qua một

3.- thì Tuổi thơ nó trôi đi bao giờ Thôi đã hết cơn chia

3.- 1 là Từ nay màn non lên trong tình quê Như gió thu sau tháng

3.- nó Thôi về ruộng nhà lúa tươi xanh rì Con ơi con ơi tiếng

3.- cười nó chan hoà Nhé ténhét tí biết bao trở thiếu nhà

3.- Ngoài đường trời đông già Gọi về chia sẻ miếng cơm
Mặt đàn chim nhỏ bé khoe anh chàng./.

° °

THE MEN WHO COME HOME

Words and music by Pham Duy

- I. Mother, do you know I am coming home?
 This afternoon time seems to stop;
 For a moment, one could hear a heart beating
 strongly with joy;
 There is a smile on your wrinkled mouth, but you
 are older;
 Night has seen your shadow on the wall and suddenly
 your hair is white;
 Oh mother, a pagoda's bell sounds
 And we think of many souls far from home
 We burn a ring of incense on the altars
 To commemorate the soldiers who have died on the
 battlefield...

(continued)

THE MEN WHO COME HOME (continued)

2. Wife, do you know I am coming home?

At first it is like a dream;

Who can dare to hope for spring to return?

Yet at night a flower is blooming in the garden.

I remember when my brain seemed broken, when sadness

stopped me on the way;

But the country is not yet quiet.

Let us lay aside our private love until freedom is won.

My darling, sit closer me.

Remember those whose hearts are broken.

Human love is like the willow under the storm;

We are sad because some one cries in the evening...

3. My sons, do you know I am coming home?

What naive song are you singing?

In the time of war, young people grow up under many shames;

But now the separation is finished.

Now the young root can grow with the love of the country,

Like the autumn wind after the hot summer.

My sons, let us laugh fully

But don't forget those who have been orphaned.

The cold winter is coming;

Call the little birds, offer them rice,

We will share our food with them...

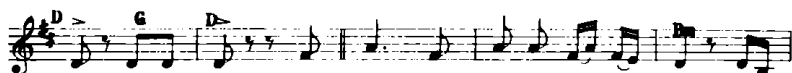
o^oo

BÀ MẸ QUÊ

nhạc và lời :
Phạm Duy



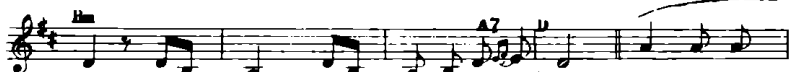
(Nhạc dạo...



...) 1.- Vườn rau vườn rau xanh ngắt một màu Cỏ



Màn cỏ đàn gà con nường nấu Mẹ quê mẹ quê vất vả trên



chiều Nuôi đàn nuôi một đàn con chắt chiu Bà bà mẹ



quê Gà gáy trên đầu ngọn tre Bà bà mẹ quê Chạy



sớm đi chưa thấy về Chờ nụ cười sen Và đồng quê ngon

2.- Trời mưa trời mưa ướt áo mẹ già
Mưa nhiều mưa nhiều càng tươi bông lúa
Trời soi trời soi bốc khói sân nhà
Nắng nhiều nắng nhiều thối phơi lúa ra
Bà bà mẹ quê
Đêm sớm không nề hà chi
Bà bà mẹ quê
Ngày tháng không ao ước gì
Nhớ giọt mồ hôi
Vì đời trẻ vui

3.- Miệngkhô miệng khô nhớ bát nước đầy
 Nhớ bà nhớ bà mẹ quê xưa ấy
 Mùa đông mùa đông manh chiếuthân gầy
 Chầu bà chầu bà ngủ thiêu giấc say
 Bà bà mẹ quê
 Chân bước ra đời rồi xa
 Bà bà mẹ quê
 Từ lúc khối hương xỏa nhòa
 Nhlìn về miền quê
 Mà giọt lệ xa

o o o

MOTHER OF THE VILLAGE

Words and music by Pham Duy

1. The kitchen garden is very very green
 A flock of little chicks takes refuge
 The mother of the village works very very hard
 So she can nourish her flock of children
 O mother of the village
 The cock crows on the bamboo tree
 O mother of the village
 You are not yet back from the early market
 We are looking for your big smile
 We are looking for some good candy
2. The rain wets the dress of the mother
 But the rain makes the rice plants good
 The sun vaporises the mist in the yard
 And dries our rice we have picked
 O mother of the village
 Day or night you did not despair
 O mother of the village
 Week or month you did not give up hope
 You gave your sweat for the happiness of the children
3. Like a dry mouth longing for a cup of water
 We miss the mother of our village
 During winter we slept deeply
 The mat covering our thin bodies
 O mother of the village
 We take one step in life and then leave you
 O mother of the village
 Since the incense is burning
 We look to the far country
 Our tears are falling

M Ẻ G I O L I N H

nhạc và lời :
Phạm Duy

Chậm



I.- Mẹ già cuốc đất trồng khoai nuôi con đánh giặc
đêm



ngày Cho đủ áo rách sờn vai con ăn bát voi bát dầy



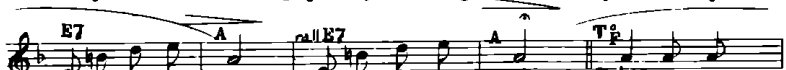
Hồ ơ ơ ồ hồ Hồ ơ ơ ồ hồ



Nhà thi nô đất còn đây khuyên nhau báo thù phen này



Mẹ mừng con đánh giặc hay ra công sới vun cây cây



Hồ ơ ơ ồ hồ Hồ ơ ơ ồ hồ Con vui ra



đi sớm tối vào sừng về Mẹ già một con yêu



nhỏ có kén chi Đêm nghe xa xa có tiếng súng oán



thò Mẹ nguyện cầu cho con sống rất say mê

2.- Mẹ già tưới nước trồng rau
Nghe tin xóm làng kêu gào
Quân thù đã bắt được con
Dem ra giữa chợ cắt đầu
Hò ơ ơ ó hò (lấy)
Nghẹn ngào không nói một câu
Mang khăn gói đi lấy đầu
Đường về thôn xóm buồn teo
Xa xa tiếng chuông chùa gieo
Hò ơ ơ ó hò (lấy)

Tay nung nung lên
Kung rúc nước mắt đầy
Mẹ nhìn đầu con
Tóc trắng phất phơ bay
Ta yêu con ta
Mọi thắmбет máu nhòa
Nụ cười hồn nhiên
Đôi mắt ngó trông ta

3.- Mẹ già nấu nước chờ ai
Đêm đêm súng nổ vang trời
Giật mình em bé mồ côi
Khăn tang cũng hoen tiếng cười
Hò ơ ơ ó hò (lấy)

Ngày ngày tôi đến bà chơi
Khơi vui bếp lửa tôi bồi
Mẹ già đi nấu nồi khoai
Bưng lên khói hương mờ bay
Hò ơ ơ ó hò (lấy)

Bao nhiêu con nuôi
Kúm xít dưới túp nhà
Mẹ nhìn đàn con
Thương nhớ đứa con xưa
Con con con ơi!
Uống hết bát nước đầy
Ngày một ngày hai
Con nhớ ghé chơi đây



THE MOTHER OF " GIO LINH "

(A true story)

Words and music by Pham Duy

1. The old mother digs the ground to plant potatoes
To nourish her son who is fighting the enemy day and night.
Even her dress is ragged and there is not enough to eat.
The enemy has burned our house, and we plan to revenge ourselves;
The mother is glad that her son is a good fighter.
She works very very hard; her son enjoys going to battle.
The old mother has only one son, but her love of her country
is not inferior to anyone's.
At night, hearing the sound of battle, she prays for her son.
2. The old mother was watering the vegetables when she heard the cry
of the villagers;
The enemy has caught her son and now they conduct him to the market
and they cut off his head.
The mother is speechless; she goes forward to get the head of her son
On the road to the village there is a pagoda and now it's bell sounds
once heavily.
The mother take in her hands the head of her son, her eyes are full
of tears.
She looks at him, her white hair flowing in the breeze.
" Ah, I love my son. Though his mouth is bloody there is a smile
on his face and his eyes look at me."
3. The old mother prepares the tea every night, looking for
some one...
The guns thud in the distance, and orphans and widows are sad.
Every day I come to visit the old mother, to sit by the hearth;
She cooks a pot of potatoes and the smoke is like incense.
She misses her son, but now she has many adopted sons to look
after...
" O my sons, finish your cup of tea and come often to visit me!"



G Á N H L Ú A

nhạc và lời :
Phạm Duy

Nhau

I. - Mênh mông mênh mông sông lúa mênh mông lác
trời mà rộng đông rộng đông Bóng người thấp
thoảng Cuối đường thanh vắng Đều đều mà quang gánh nặng
vai Chơi vui chơi vui tiếng hát chơi
vui Dân làng mà làng ơi làng ơi ! Tiếng
người ơi Ơi Qua làn nắng mới Vui chân đi tới
phiên chợ mai Duet Gánhgánh gánhgánhthóc về Gánhgánh
gánhgánh thóc về Gánh thóc về Gánh thóc về Gánh
về Gánh về gánh về gánh về...

2. - Rung rinh rung rinh Gánh lúa rung rinh
Cánh đồng mà xinh xinh rằng xinh
Lão bà tóc trắng Kêu kịt quang gánh
Mọi trâu mà tươi đám cỏ xanh

Rung rinh rung rinh gánh lúa rung rinh
 Sức già mà còn nhanh còn nhanh
 Thóc bà phơi nắng Lúa nhà tôi gánh
 Hai vai đem sức nuôi toàn dân (vào Diệp Khúc)

3. Đêm qua trăng soi sáng khắp thôn quê
 Hỡi chàng mà chàng ơi, chàng ơi!
 Có nàng say lúa Quyển tròn thương nhớ
 Thương chàng mà dãi nắng dầm mưa
 Đêm qua trăng mờ Thức xuất canh khuya
 Hỡi chàng mà chàng ơi, chàng ơi!
 Sớm ngày mai tới Thóc vàng com mới
 Di nuôi dân gánh một thành hai (vào Diệp khúc)

o°o

CARRYING THE RICE

Words and music by Phạm Duy

1. At the sunrise, the ricefield is immense.
 The shadows of men appear and disappear on the deserted land.
 We must take small and even steps to carry the heavy load.
 The song goes up and down, oh villagers, oh villagers
 It is the joyful voices of men and women at dawn, going to
 the morning market...
2. The waves of rice tremble in the pretty fields.
 An old mother with white hair and rosy cheeks is carrying the
 rice through the green grass;
 The sheaves of rice rustle on her shoulder.
 The mother is old but she is still strong. She sing :
 "While your rice is drying, I am carrying mine on my shoulder.
 I am going to the market to nourish the people"...
3. Last night the moon illuminated the whole village.
 The girls hoes her rice with love.
 "I love you under the rain and the sun, my dear;
 Last night the moon was like a dream;
 Tomorrow I will go with this rice to nourish the people;
 I will carry twice as much as before"



Từ khi đau thương lan tràn sông núi
 Quê cũ đã nghèo lắm rồi
 Thêm đói thêm sầu mà thôi
 Nằm mơ mơ thấy thiên hạ tốt tươi
 Mơ thấy bên lề cuộc đời
 Áo dài đùa trong tiếng cười

NGÀY TRỞ VỀ

nhạc và lời :
Phạm Duy

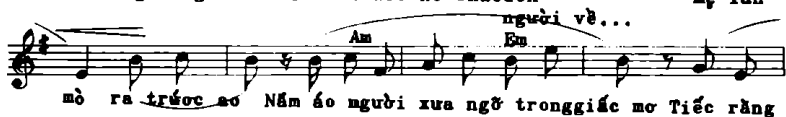
Chậm vừa



I.- Ngày trở về Anh bước lên Trên quãng đê đến bên lũy



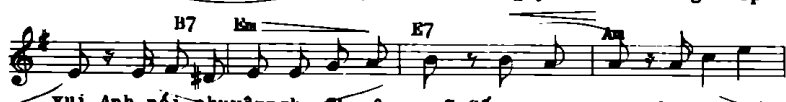
tre Nắng vàng hua Vườn rau trước hè chào đón Mẹ lần



mò ra trước ao Năm áo người xưa ngỡ trong giấc mơ Tiếc rằng



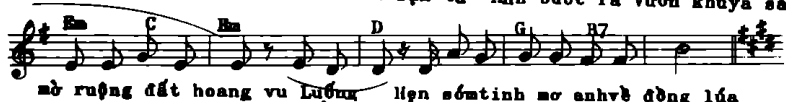
ta Dối mắt để lừa vì quá đợi chờ... Ngày trở về trong bếp



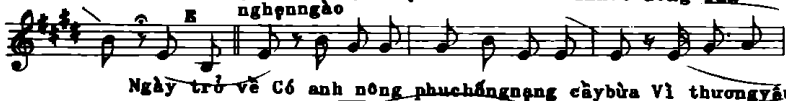
vui Anh nói chuyện nghe Chuyện sĩ Sổng say mê Đường xa lắm đời chiến



khi nương hồn về quê Chiều lặn tà Anh bước ra Vườn khuya sáng



mở ruộng đất hoang vu Lúa Hẹn sớm tinh mơ anh về đồng lúa



Ngày trở về Có anh nông phu cày bừa Vì thương yêu



anh nên ngày trở về Có con trâu xanh hết lông giúp đỡ Ngày trở



- 2.- Ngày trở về
 Những đóa hoa
 Thắm thoát mười năm nhớ anh vắng xa
 Có nhiều khi
 Dời hoa chống già vì thiếu mặn mà
 Dàn trẻ đùa
 Bên lũy trầu
 Tiếng hát bình minh thoáng trên bãi dâu
 Gió về đâu
 Còn thương tiếc người giọng hát rầu rầu
 Người kể rằng :
 Ai hỡi ai!
 Ai nhớ chuyện ai?
 Chuyện người con gái
 Chiến binh ơi!
 Vì sao nát tan gia đình yên vui?
 Dừng giận hờn
 Thôi tiếc thương
 Vì Xuân đã về trên khắp quê hương
 Chớ thẹn thường vì nếu tôi quen em ngoài đồng vắng
 Ngày trở về
 Có anh thương bình
 Lấy vợ hiền lành
 Người đẹp bên anh
 Ta cùng học hành những khi tan công hết việc xếp gánh
 Ngày lại ngày
 Có em vui tươi xách gạo bếp nước
 Có nắm cơm ngon
 Ôi trời lạnh lòng
 Có đôi uyên ương sống đời mặn nồng

o°o

THE DAY OF HOMECOMING

Words and music by Pham Duy

1. On the day of homecoming

You limp along the dike
You come to the bamboo door
And the sun yellows the little garden to greet you.
Your mother stumbles
Walking step by step to the pond
Holding your jacket, believing it is a dream
She is sorry her eyes are veiled over after much waiting.
On the day of homecoming
In the happy kitchen, you tell stories of soldiering
Living passionately, but sometimes
Your soul longing for your home.
Then, at sunset, you go out to the garden,
The abandoned ground under the misty light,
And you promise yourself
That tomorrow early in the morning
You will come back to the rice field.

After the day of homecoming

People see a peasant using a crutch.

Even the water buffalo pities him and helps him in his labors.

After the day of homecoming

The rice and the corn compete in growing the faster before him.

The wind is fresh, the moon is clear.

After the day of homecoming

A wounded soldier can live peacefully.

2. On the day of homecoming

The flowers grow again.

After ten years of your absence

They had withered, joyless.

A band of children play near a group of water buffalos,

Listening to a sad song sung each morning in the mulberry field.

The winds pity this unhappy chant.

Someone is singing a story :

" Who knows, who remembers this girl

Whose family has been broken apart by the war?"

You go to her and say :

" My dear don't be sad, finish your crying

Because the spring is here.

Don't blush if I meet you on the deserted rice field."

After the day of homecoming

A wounded soldier will marry a good wife

Together they will study after finishing their work

To build a better life.

MỘT MẸ TRĂM CON

Dân ca Jarai
Phạm Duy phỏng tác
soạn lời mới

Nhanh

I.- Anh em, ta(à) Cùng mẹ cha(à) Nhớ chuyện cũ(u)
Trong tích xưa(ơ) Khỏi thế gian(n) còn mù mờ(lấy.....) Xưa khi
xưa(ơ) Mẹ đẻ ra(à) Trăm cái trứng(n) Sinh lũ con(n) đứa con(n) Cùng một
đòng-lấy.....) Năm mươi con(n) non(n) Phá rừng
núi(i) Khairấy nương(n) Xây đắp ruộng(n) Làm nhà gàn(lấy.....)
.....) Năm mươi con(n) Học Trường Sơn(n) Di xứ Nam(m) Xây núi
Di xứ Bắc(n)

sông lập ruộng đồng (lấy.....)

- 2.- Hôm nay đây lòng gặp mây Lá gặp núi
Ta tới đây Tay nắm tay mình gặp mình
Vui ca lên Thượng và Kinh Người trong nước
Anh với em Em với anh Cùng họ hàng
Khua chiêng lên đập công lên Tiếng công đánh
Qua mái tranh Qua mái tre Vào rừng già
Cho con lùa Khỉ già lùa Cho ma quái
Cho lũ nai Ngựa ngấc say Vì nhạc gồng

CHIỀNG TRÔNG CÔNG

Dân ca Jarai
Phạm Duy phỏng tác
soạn lời mới

Rất Chậm



- 2.- rang tính tỉnh Dần tre giầy nửa Chúc mừng các anh đi bừa
Ôi ruộng ơi! đất ơi! Ôi thóc lúa ơi! Ruộng ơi! Đất ơi!
- 3.- Không đốt rừng làm đau hóa lá Xốt lòng cái cây kơ-nià
Ôi rừng yêu mến ơi! Ôi gỗ quý ơi! Rừng yêu mến ơi!
- 4.- Chim sáng chiều mừng anh xây ấp đắp làng hát câu muôn đời
Ôi gạo ơi! Nước ơi! Ôi áo mới ơi! Gạo ơi! Nước ơi!
- 5.- Bao thú rừng từng đêm không ngủ thức nhìn các anh vui đùa
Ôi Việt Nam nước ơi! Đời sống ấm no Việt Nam nước ta
Đời sống ấm no Việt Nam nước ta...

o°o

GONG, DRUM AND CYMBAL

JARAI'song

Collected, New Words by Phạm Duy

1. In unisson, gongs, drums and cymbals sound to welcome you home
From high mountains you come down to the hills, to the rice-fields
Hey Forest! Hey Mountain! Hey Falls and springs!
2. Sol, La, Si The bamboo guitar along the mountain are cheering
The Highlander standing in the furrows made by his plough
Hey Beloved rice-fields! Hey Green fields and meadows
- 3.- From today on, I will not set my forests afire
I'll not you afire lest the leaves and the flowers
Should be hurt, lest the Kơ-nia tree should suffer

GONG, DRUM AND CYMBAL (continued)

Hey Beloved forest and precious trees! Hey Beloved forests

4. From day-break to twilight the birds never cease singing
To welcome you while you are taking part in the setting-up
of the hamlet;
Hey Rice, water and new clothes! Hey Rice and water

5. So many wild hearts are standing up all night to look at you
They are looking at you while you are loitering your nocturnal
time away.

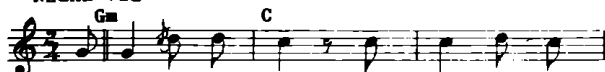
Oh Viet Nam the fatherland of ours, the land of prosperity.



NGÀY MÙA

Dân ca Thái
Phạm Duy sưu tập
và soạn lời mới

Nhanh vừa



1.- Ngày mùa lúa tốt tươi Chim ơi! lữ chim



1.- trời Tung cánh về đây coi Lúa chín vàng trên



1.- đồi Nàng về nàng quẩy trên vai Lúa thơm của ta ơi!

- 2.- Ngày mùa nắng mới hoe
Chim ơi hãy bay về
Xem thóc của sơn khê
Thóc chín vàng trên hè
Nhà sàn cửa rộng không che
Đón vui người phương xa
- 3.- Ngày mùa khói bếp lên
Hiu hiu nắng êm đềm
Dưa gió vào theo chim
Ném chút gạo dính diềm
Người Thượng là cùng người Kinh
Kết duyên tình anh em

o^o

HARVEST TIME

Thai minority
Collected, New words by Phạm Duy

1. On the day of harvest there is the good rice
O birds of the heavens, let's fly here
The yellow mature rice on the hills
The girl with sheaves on her shoulder
Carrying the sweet-smelling rice.

H Á T Đ Ō I

Dân ca Takua
Phạm Duy phổng tác
soạn lời mới

Hát tự do



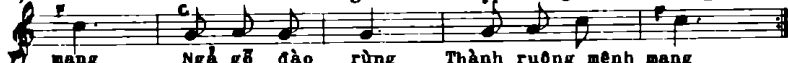
TRAI: 1) Này cô gái xinh Như óa hoa tình Dệt vải một mình
2) Này cô gái ngoan Như lúa trên ngàn Đẹp gòng ngoài sân



GÁI: 1) Ngực tròn rung rinh Dệt vải một mình Ngực tròn rung rinh 3) Này anh thanh
2) Mụng nhỏ lung thon Đẹp gòng ngoài sân Mụng nhỏ lung thon 4) Này anh thanh



3) niên Như sức voi thần Ngã gỗ đào rừng Thành ruộng mênh
4) niên Như cánh chim bằng Đuối cộp về ngàn Bể sùng trâu



5) mang Ngã gỗ đào rừng Thành ruộng mênh mang
6) non Đuối cộp về ngàn Bể sùng trâu non

TRAI : 5) Này cô gái vui com nắm trong gùi
Đào lũy hào dài Lập rừng chống gai (láy)

6) Này cô gái ơi lấy ấp cho đời
Gìn giữ gạo cùi Gìn giữ ngô khoai (láy)

GÁI : 7) Này anh thanh niên vác súng trên ngàn
Bảo vệ ruộng vườn Bảo vệ dân buôn (láy)
8) Này anh thanh niên Chung sức oai hùng
Lập ấp tự cường Thoá lòng muôn dân (láy)

TRAI, GÁI cùng hát (giữ nguyên giọng của mình) :

9) Việt Nam chúng tôi Xây ấp lâu dài
Gạo trắng đầy nôi Hứng hái thêm hơi (láy)
10) Việt Nam chúng tôi Vui sống trên đời
Đàn gảy về trời Cùng chạy ra khơi (láy)



DUET

TAKUA' Song

Collected by Pham Duy

New words

BOY : My pretty girl is like a flower
Weaving alone, her breasts trembling;
My serene girl is like the rice in the forest,
Pounding the rice, little waist, slender back;

GIRL : My young man is strong like a miraculous elephant,
Cutting the wood, digging up trees,
Transforming forest to rice field;
My young man is like an eagle,
Pushing the tigers back to the forest,
Breaking the norms of the young buffalo;

BOY : My happy girl has rice in her basket
Building a rampart to fortify our home;
My happy girl defends our hamlet,
Preserving our rice, potatoes and corn;

GIRL : My young man is carrying a gun in the forest
Protecting our land and the villagers;
My young man contributes his force
To building our village for the desires of our people

BOY and GIRL: We Vietnamese are building a good life
The rice plentiful in the pot
The wine flavorful in the jar;
We vietnamese love to live,
Our music goes up to the sky
Our music goes down to the sea.



VỀ ĐÔNG BẮNG

Dân ca H'rê
Phạm Duy sưu tập
và soạn lời mới

Vừa

1) Còn nhớ ngày nào ở dưới vách đá trong cái
2) Đời sống nghèo nàn Đời sống tối tăm trong biết

khe âm u (lấy.....) Còn nhớ ngày nào ở
bao nguy nan (lấy.....) Giấc nó về làng Giấc

dưới khóm lá trong cái lều mật mù (lấy.....) (2) (Đời)

nó chiếm đóng đa cái lòng vợ chồng (lấy.....)

3) Nhớ lại ngày nào Chúng nó bắt chúng ta làm cái dân công

Nhớ lại ngày nào Chúng nó bắt chúng ta mệt sức nuôi cơm

Nhớ lại ngày nào Đau đau thương trong buồn ôi đau đau thương

- 4) Rồi có một ngày đời sống khốn khó ta quyết đi di cư
Rồi có một ngày bỏ hết xóm lá ta quyết lìa rừng già
- 5) Ở phía rừng ngoài giặc đến cướp phá ta kéo nhau đi xuôi
Về phía đồng bằng Về phía quốc gia ta có nhiều bạn bè
- 6) Nhớ lại một ngày Đã nhất quyết chúng ta về với anh em
Nhớ lại một ngày Đã nhất quyết chúng ta tìm lấy an ninh
Nhớ lại một ngày Ta vui ca trong buồn ôi vui trong buồn

7) Lập lũy đào hào hào kín xóm mới Trong ấp ta yên vui Làng
 8) Nhiều rẫy làm mùa Muộn người tốt lúa Dền thác reo vui Dân
 huân người người Tìm lấy khí giới ngăn lũ giặc nghìn đời (Nhiều)
 chim rừng giũ Bỏ vách núi đá Thương nhớ người tìm về

Thương nhớ người tìm về !

o o

EXODUS TO THE LOWLAND

H're Tribe

Collected, New words by Phạm Duy

Remember the day when we lived in deep caverns
 Remember the day when we were in the dark hut
 The life was poor, the life was darkened with great danger
 The bandits came to occupy our village the husbands and wives suffering

Remember the day they forced us to be their slaves
 Remember the day they forced us to nourish them
 One day we could not accept this difficult life
 One day we left our ancient home, we left the old forests
 In the highlands, the bandits preyed on us, so we moved to the lowland
 In the delta, in the national area we made many friends

Remember the day we decided to go to our brothers
 Remember the day we decided to find security
 Remember the day we could sing joyfully in our new home
 We built a rampart, dug a ditch, and enclosed our new hamlet

In our new home, we can live without fear
 In our new home, we armed men who can stop the bandits of many years
 In our new home, we live in plenty, working the ricefields
 The rice is good, even the waterfall acclaims us
 The birds from the deep caverns miss us and fly to us

ANH MAU VẺ

Dân ca Jarai
Phạm Duy sưu tập
và soạn lời mới

Vừa (S) (s) A (s) A (s)

1) Anh ở buồn làng Là anh
2) Anh ở trong rừng Là anh

buồn làng Đời sống vui yên lành Đời sống vui thanh
ở trong rừng Như lũ nai xa đàn Như lũ beo hung
hình Sống trong tình nước non Như đàn chim nhỏ quây
tàn Kéo nhau về rẫy nương ăn cần Nhưng cá dân
quần Trong tình yêu việt Nam Một sớm đau
làng Xua vào trong rừng hoang Đời sống nguy
thương và một tối thê lương Nghe cú kêu trong rừng
nan và đời sống cô đơn Anh chết sâu trong rừng
Nghe tiếng xui cấm hồn Tiếng dõ dành Kéo anh xa
Anh chết cao trên ngàn Chết vô tình Thiếu tay bế

nhà Xa cả gia đình Xa tình yêu đàn em
bồng Cha mẹ xa buồn Không một ai mà chôn

- 3) Anh phải mau về Là anh phải mau về
về với cây tre già về với hoa bốn mùa
với rượu vò Với câu vui đùa
Trong họ trong nhà ăn mừng anh tự do
Dòng nước xanh lơ và dòng suối nên thơ
Vẫn khát khao mong chờ Cùng với đêm sương mờ
Đón anh về Bước chân lững lờ
Qua nẻo trắng tà Trên đường quê ngắn ngo



COME BACK QUICKLY

Jarai Tribe

Collected, New words by Pham Duy

You once lived in the hamlet your life was tranquil
You lived with the love of your country, with the children around you
With the love of Viet Nam.

Then one early afflicted morning, one tragic evening
As the owl hooted in the forest, they came and induced you to hate
Seduced you to leave your home, to go far from your family,
Far from your brothers who love you

You lived in the forest like a stag at bay
You run over the land like a tiger, eating the food of the villagers
And you are driven away to the forest.
Your life is dangerous and your life is solitary
If you stay, you will die in the forest, you will die in the mountain
Without the caress of a parent's hand, with no one to bury you
You must come back quickly, come back to the old bamboo tree
to the flowers of all four seasons, to the jar of wine
To the jokes of your friends, to the family who will welcome you with joy
The misty night will welcome your suspenseful steps in the soft moonlight
On the stupified little road.



Hợp âm đặc biệt như sau :

A và (g)



D và (g)



ANH HỒI ANH CÚ VỀ

nhạc và lời :
Phạm Duy

Chậm

I.- Anh hỡi anh về về đây Nghe tiếng Tiếng thiết tha
của người
cố hương
thương (lấy.....) Anh hỡi anh cú về Cú về Làng thôn tươi
thắm Mong đón đưa được chân hỡi hương (lấy.....) Anh hỡi anh cú
đang ngóng
về Về đây chung ước đắp xây quốc gia chờ bàn tay (lấy.....
...) Anh hỡi anh cú về Cú về Lập công chiến đấu yên vui bên ruộng
lầy sống
nuông (lấy.....) Anh hỡi anh cú về Anh hỡi anh cú
về Anh nữ nào theo giặc cho đàn (lấy.....) Anh hỡi anh cú
về Anh hỡi anh cú về Về đây anh hỡi anh cú về (lấy.....)

- 2.- Anh hỡi anh cú về Về đây Nghe tiếng nhớ thương
Tiếng chưa quên của người quen (lấy)
Anh hỡi anh cú về Cú về Người xưa yêu dấu
Đang khát khao anh mau về quê (lấy)
Anh hỡi anh cú về Dù nay mưa cuốn gió bay
Cũng cố khi nắng đẹp trời mây (lấy)
Anh hỡi anh cú về Cú về Dù đêm nay tối
Nhưng sớm mai vui trên ruộng vui (lấy) **DIỆP KHÚC**

COME HOME

Words and music by Pham Duy

- I. Come home to hear the voice of the native village
Come home to hear the voice of the lovers
Come home, the fresh village is hoping to welcome the step of
the returner.
Come home, help build the society, people are waiting for your hand;
Come home, instead of going to battle you can live quietly by the
ricefields.
Come home, come home, don't follow the bandits, come home!
2. Come home to hear the voice of men who know you and will never
forget you.
Come home to the villagers who love you and hope you return soon.
Come home, for even if it rains now there will be sunlight some
bright day.
Come home, come home, don't follow the bandits, come home.



MẸ GỌI CON

nhạc và lời :
Phạm Duy



Chậm

Trên đời nương lữ nài vàng mơ màng Là nài

đàn Nhuyễn ^{ăn miếng} ^{Trên rừng khơi} ^{lũ chim non vui cười là chim}
hầu khoai ngon!

trời ^{vườn hoang} ^{Cùng nhà chia} ^{miếng môi!} Trên mái tóc sương ngổ ngàng Mẹ u

buồn ^{nuơng thiếu} ^{Vì trên} ^{bóng con!} Theo hoàng hôn kéo lê trên lối mòn Mẹ âm

thầm về bản thôn im lìm! Con đi theo giặc ngày nào! Con đi giết hại

bào Mẹ âu sầu vì ^{thương con} ^{đồng} con sống u mê Mẹ kêu gào trời đất con

về. Con ơi! Nghe lời mẹ già Con ơi! Mau trở về nhà! Về lương

chữ Về vườn rau với

nuơng khoai Về xây dựng nền tự do muôn đời...

THE SONG OF THE MOTHER

Words and music by Pham Duy

On the rice-field, on the hills are some dreaming fawns.
Because they are of the same group they give some good greeneries
to each other;
In the high forest the little birds are joyful;
The sweet singers of the sky divide among themselves their food.
Inside the deserted garden, the mother with her wild and deshevelled
hair
Cannot see a shadow of her son on the field.
On the old road, at sunset, she returns quietly to her silent hamlet.
O my son, you have gone to follow the killers.
O my son, you have slaughtered your fellow men.
I am sad because I pity your blindness.
I pray to God that he will conduct you home.
My son, listen to me : come back quickly to the rice-field, to me
Come back to build eternal freedom.



NƯỚC CHÁY ĐƠN ĐƠN

nhạc và lời :
Phạm Duy

Chậm

I. - Nước cháy đơn đơn Con vườn ươm con Lên
non hái trái Anh cảm thương nàng Anh cảm thương
nàng Cô gái mồ côi Hỡi nàng nàng ơi ! Anh
cảm thương nàng Cô gái mồ côi!

2. - Nhỏ nhỏ miên man
Con nhện trong hang
Tơ giăng bối rối
Em cảm thương chàng (láy)
Lạc lối đường đi
Hỡi chàng chàng ơi
Em cảm thương chàng
Lạc lối đường đi

3. - Gió thổi vang vang
Con quạ kêu than
Thâu đêm suốt sáng
Ta cảm thương người (láy)
Mang nặng hờn oan
nơi người người ơi
Ta cảm thương người
Mang nặng hờn oan

Nhạc và lời :
Phạm Duy

Yêu

Đố ai biết lúa - - - lúa mấy

cây ? - - - Hiết - sông - - - Biết sông mấy khúc - - -

- - - Gi biết mấy - - - Biết mây mây từng ? - - - Biết mây mây

từng - - - - - Đố ai quét sạch - - - - - ơi lá

rừng ? - - - Đố ai - - - Đố ai khuyên gió - - - - - ơi gió

đừng - - - Gió đừng rung cây - - - Gió đừng rung cây - - -

- - - Đố ai biết gió - - - - - gió ở

đâu ? - - - Gió - hay - - - Gió hay đi vắng - - -

- - - Gi lúc nao - - - lúc nao có nhà ? - - - Lúc nao có

nhà - - - - - Đố trăng mấy tuổi - - - - -

oi trăng già ? - - Để để tôi - - Để tôi lên
tiếng - - - - - ời mận mà Mận mà yêu em
- - Mận mà yêu em - - - - - Để ai nằm
ngủ - - không mơ - - - - - Biết em nằm ngủ - - hay
mơ - - - - - Nửa đêm trắng xuống Đứng chờ ngoài hiên
Nửa đêm anh đến Bến bờ yêu đương Để ai tìm được - - tìm
ai - - - - - ? Biết em nhất được - - tìm tôi - - - - -
- - Để tôi ca hát Cho đời nân thơ
Để tôi âu yếm Dâng người trong mơ !

o o

WHO CAN KNOW

Words, Music by Pham Duy

Who can know how many plants there are in the ricefield?

How many branches there are in the river?

How many floors in the cloud?

(continued)

WHO CAN KNOW (continued)

Who can sweep all the leaves from the forest?
Only then I will tell the wind not to vibrate the trees.

Who can know the home of the wind ?
The wind is always moving; When will it be in its home?

Who can know the age of the moon?
So that I can proclaim my ardent love for you

Who can sleep without dreaming?
I know you always dream; at midnight I wait at the veranda
At midnight I arrive at the border of love's river.

Who can find another's heart?
I know you are discovering my heart;
So I will sing to make life richer,
I will offer my songs to the girl of my dreams.



NHỮNG BÀN CHÂN

nhạc và lời :
Phạm Duy

(X) **lùng mạnh**

Bb F Bb F Bb Cm F

Dưới

I.- Những bàn chân trên ruộng cấy/nắng hè lửa thiêu đất

Bb F7 Bb F7 Bb F7

khan Võ đời nương cho máu đào rồi thấm cỏ hoang (láy....) Dù chông

Bb C F C F

lên rừng

Bb Kb F Bb F Bb F Bb

gai Không sơn chân về biển khô hay thiêng ôi bước chân Những bước

chân kha phá triển miên (láy....) Những bàn chân trên đồng lầy trong nước

Cm F Bb F7 Bb

lạnh mùa đông đáng cay Âm lòng thay Những lửa gầy đứng giữa trời

F7 Bb C Bb

mây (láy.....) Bàn chân đi trong chiều nay Bàn chân mai chửa ghi

C F Bb Kb Bb

ngôi ôi bước chân Những bước chân xây đắp đời vui... **ĐIỆP KHÚC:**

Bb Cm

Được bước bước chân nghìn trùng đi đi đi chân người

F Bb F7 Bb (X)

hàng Đường mịt mù Bàn chân cùng giông ruối ruối giông...

2.- Những bàn chân trên sa trường

Những bước buồn đạp trên mẫu xương

Vẫn hoài mong cho đất vàng hoa nở nhiều hơn

Vì tự do chân còn vươn

Đời còn mang bao lầm than

Đi những bước chân những bước chân đi phá trại giam

Những bước chân trong hoà bình

Mang những lời yêu trong gió xanh

Bước hiện mình đi nổi liền hai cõi tử sinh

Bàn chân em trên đường quen

Từ sông mê qua bụi quên

Đi bước chân những bước chân đi tới đường tiền

(vào điệp khúc)

THE STEPS OF MEN

Words and music by Pham Duy

- 1, There are steps of men on the poor land
Walking under the summer's sunlight, that flame which fires
the dry land
There are steps of men who break up the land, the blood reddening
the grass.
The steps do not hesitate in pickets and thorns,
They go down to the empty sea, up to the sacred forest.
The steps of men never stop developing the country
There are steps on the field, the ground covered by the cold
water of winter.
There is satisfaction in looking at the thin rice growing up under
the sky
The steps are being walked tonight, tomorrow they will still be walked
These steps of men who build a joyful life.
- CHORUS.- Walk walk walk; steps on the long long way
Go on, heroic men, never stop on the long journey

4. There are steps on the battlefield
Had melancholic steps walking on the blood and the bones
Praying and hoping for the land where flowers can bloom
For freedom, the steps go on, there are steps of men who destroy the
concentration camps
There are steps of men of peace, carrying the loving words though the
blue wind.
Wise and clear sighted steps go to join the worlds of death and of
birth.
The good steps are on the remembered road, from the bewildered river
to the forgotten dust.
The steps of men who walk the magic way.

CIDRUS

BÀI CA TRĂNG

nhạc và lời :
Phạm Duy

NIHANU



trăng ỏi trong chiều
I.- Trăng ỏi Kìa là trăng ỏi Trăng lá trai
hoang vắng
voi (láy.....) Lũoi trăng trời Dầu trời ngoài đồng/roi (láy.....
treo đầu
..)Trăng ỏi Theo gió đưa
Trăng ỏi Tình còn nhỏ nheo/trăng về khơi (láy.....)

- 2.- Trăng ỏi trăng ỏi
Kìa là trăng xanh
Trăng sáng soi trong vườn tranh (láy)
Sáng luôn trong vườn đào
Vườn đào kìa là soi trăng đêm (láy)
Trăng ỏi trăng ỏi
Mặt nồng tình duyên
Trăng thúc lâu trên giường êm (láy)
- 3.- Trăng ỏi trăng ỏi
Kìa là trăng đêm
Trăng đến khuya thăm người quen (láy)
Gối chùn đã lạnh mềm
Lạnh mềm người về trong cũi duyên (láy)
Trăng ỏi trăng ỏi
Tình già bình yên
Trăng khuất mau sau màn đen (láy)



SONG OF THE MOON

Words and music by Pham Duy

1. O moon, O moon, O moonleaf at sunset
The tongue of the moon is hanging at the top of the sky
The shadow falls down on the deserted land.
O moon, O moon, love is still small and follows the wind
Conducting the moon far away.
2. O moon, O moon, the blue moon is lighting the lemon-field
Lighting the peach tree too, all through the night.
O moon, O moon, our love is ardent ;
The moon is asleep on our bed.
3. O moon, O moon, the moon of the deepest night
Comes late to visit a friend;
The pillow and the blanket are cold,
Men are coming to their fates.
O moon, O moon, our love has become old and quiet
The moon disappears in the darkness.



BÀI CA SAO

nhạc và lời :
Phạm Duy

I. - Sao tua chín cái (ối a) nằm
kê Thương em từ thuở mẹ về (là về) với
cha Sao vua sáu cái (ối a) nằm
xa Thương em từ thuở người ra (ối a) người
vào DIEP KIUC: Sao mơ sáu cái (ối a) nằm châu
Sao Khuê mấy cái (ối a) nằm đâu ?

- 2.- Sao Khuê dăm cái (ối a) nằm dài
thương em từ thuở tình ngoài (tình ngoài) nghĩa
trong
Sao măng năm cái (ối a) nằm ngang
thương em từ thuở mẹ mang (ối a) đầy lòng
Sao vượn dăm cái (ối a) nằm tròn
Sao tư bốn cái (ối a) nằm vuông
- 3.- Sao đôi hai cái (ối a) nằm chồng
Thương em từ thuở mẹ bông (mẹ bông) mát tay
Sao hoa ba cái (ối a) nằm soay
Thương em từ thuở được vay (ối a) nụ cười
Sao băng bay vút (ối a) vào đời
Sao sa rơi xuống (ối a) lòng vui

- 4.- Sao hững ngã xuống (ối a) gầm trời
 Thương em từ thuở mẹ ngồi (mẹ ngồi) nghĩ xa
 Sao sa sa xuống (ối a) vườn hoa
 Thương em từ thuở người ta (ối a) lại gần
 Sao hôm lấp lánh (ối a) đầu làng
 Sao mai lấp lánh (ối a) đầu thôn
- 5.- Sao hôm le lói (ối a) đầu hè
 Thương em từ thuở em về (là về) với ai
 Sao mai le lói (ối a) ngọn cây
 Thương em từ thuở về xây (ối a) tỉnh người
 Sao Vân xa tít (ối a) đầu trời
 Sao quanh cao ngất (ối a) ngoài khơi
- 6.- Sao Vân muôn cái (ối a) mịt mùng
 Thương em từ thuở nghìn trùng (nghìn trùng) cách
 chia
 Sao quanh theo gót (ối a) người đi
 Thương em chỉ có trời khuya (ối a) nhln về
 Sao ơi! Sao hỡi! (ối a) Buồn gì?
 Sao ơi! Sao hỡi! (ối a) Buồn chi?
 (hát thêm:)
 Sao ơi! Sao hỡi! (ối a) buồn gì?
 Sao ơi! Sao hỡi! (ối a) buồn chi?



THE SONG OF THE STARS

Words, Music by Phạm Duy

1. Nine 'fringe' stars are lying adjacent
 I love you when your mother and your father marry
 Five 'king' stars are lying far away
 I love you when the guests come to the marriage
 Six 'dream' stars are lying like on a stage
 Where are the 'noble' stars?
2. The 'noble' stars are lying in a long line
 I love you when your parents are creating you
 Five 'young' stars are lying parallel
 I love you when your mother is carrying you within her
 The 'growing' stars are lying in a circle
 The 'four' stars are lying in a square

3. Two 'twin' stars are lying above one another
I love you when your mother carries you in her arms
Three 'flower' stars are lying in turn
I love you when you first smile

The 'pure' star falls down quickly into my life
The 'gauze' star falls down to my joyful heart
4. The 'pure' star falls down to the underside of the sky
I love you when your mother is worrying about your future
The 'gauze' star falls down into the garden
I love you when a young man comes to you

The 'south' star lights the door of the hamlet
The 'morning' star lights the door of the village
5. The 'south' star lights the veranda
I love you when you marry him
The 'morning' star shines at the top of the tree
I love you when you build a love with your husband

The 'cloud' stars are very far, at the top of the sky
The 'around' stars are very high, at the open sea
6. The 'cloud' stars are so very far away
I love you when you are separated from me in a thousand
ways

The 'around' stars follow your steps
I love you but only the late night knows

O stars, why are you sad?
O stars, why are you melancholy?
O stars, why are you sad?
O stars, why are you melancholy?



XUÂN CÀ

nhạc và lời :
Phạm Duy

Yêu Xuân trong tôi đã khơi trong một đêm
vui Một đêm, một đêm gối chân phòng the đón cha mẹ
về Xuân âm u lắt léo trong nguồn suối
mơ Bồng reo rồi theo nắng lên từ cha chơi chán lòng
Diệp khúc: Xuân xuân ơi! Xuân ơi! Xuân ơi! Xuân ơi! -
- Xuân xuân ơi! Xuân ơi! Xuân ơi!

- 2.- Xuân tôi ra góp chung cày gào thiết tha
Là xinh là tươi có xuân thuở sơ ước mơ hiền hoà
Xuân xanh lơ hắt hiu trong trời nắng mưa
Vườn xuân là xuân có hoa ngày mai đón Xuân thật dài
(vào Đ.K.)
- 3.- Xuân tôi sang bến yêu tôi tìm gió trắng
Tình Xuân là Xuân có khi mừng vui có khi sầu đầy
Xuân yêu đương muốn căng lên nhựa sống ngon
Tìm em gặp em đón Xuân nghìn năm bão Xuân ngập lòng
(vào Đ.K.)
- 4.- Xuân lên cao chót Xuân buông nghìn xuống sâu
Hồn Xuân hồn thiêng ngủt lên từ lâu cõi xuân còn dài
Xuân trong ta đã muốn ngàn lần đã qua
Mặc cho mặc bao những cơn buồn thương những cơn giận hờn
(vào Đ.K.)
- 5.- Xuân tôi ơi! Sức Xuân tôi còn khát khao
Dù nay dù mai cũng như mọi ai chết trong địa cầu
Xuân muôn năm có ta Xuân còn hơi Xuân
Thì xin thì Xuân hãy cho tình nhân sống thêm vài lần
(vào Đ.K.)

SONG OF THE SPRING

Words, Music by Pham Duy

1. My spring is born one joyful night in the bedroom
When the pillow and the blanket welcome my parents
My spring time comes from a dark dreamed spring of water
It comes alive with the sunlight of my father
Rising in the interior of my mother
O spring! O spring!
2. My spring is going out and joining the passionate voices
The young age of spring dreams of peace and goodness
In my blue springtime, under the rain and the sun
In my spring garden there are flowers
Who sing the long spring song
O spring! O spring!
3. My spring goes to the wharf of love finding the wind and
the moon
The love at spring sometimes is empty of joy, sometimes is
full of sadness
My springtime in love wants to increase the strength of life
I find you, I meet you and we welcome the eternal spring
Within the storm of spring
O spring! O spring!
4. My spring raises itself up; from the top of spring,
I look down into the depths
The soul of spring is still sacred, the spring has yet long
life
The spring in me has thousands of yesterdays
It doesn't care for sadness or complaints
O spring! O spring!
5. My spring is still avid for love
Even though today or tomorrow I must die like each man must
die
My eternal spring is in my being, and where I have been, my
spring has been
Give the lover of springtime many times to be reborn
O spring! O spring!



(VAI ÁO MÀU XANH)

Chân Em D C

las, my love- you do me wrong to treat me
I. Tình tôi tan nát than gì Yeungười mãi mãi Nhưng

Em Em D

so--- dis-cour-teously And I have lo-ved you so long- de-
sao đã mất em rồi Tình tôi xây đắp đã lâu Hỡi người yêu

C B7 Em G

light- ing in- your com- pa- ny. Green- sleeves was all my
dấu đã cho được gần nhau bên nhau Chiếc áo có đôi vai Xanh

C D G

joy ---- Green- sleeves was my de- light Green- sleeves was my
màu ăn ái Xanh như hạnh phúc lâu dài Hỡi chiếc áo xanh

D

heart of gold And who- but La- dy Green- sleeves
tươi Ai người sẽ tới nghe tôi kể chuyện xa xôi!

- 2.- Người ơi không nhớ đến tôi
Tôi càng thương nhớ
Thương yêu bóng cũ xa vời
Người ơi đã thoát ly tôi
Tôi càng như trời thăm tôi vào người thôi
Ai ơi! **DIỆP KHƯỚC**
- 3.- Cầu xin Thượng Đế cao siêu
Cho người yêu dấu
Nghe tôi khóc lóc nguyện cầu
Hồi tôi sẽ chết mai sau
Khi còn hấp hối Cũng xin được dặn câu :
Yêu nhau! **DIỆP KHƯỚC**
- 4.- Lời tôi tan vỡ than ôi Trong trời đen tối
Không nghe câu nói trả lời
vì người đã quá khinh tôi Tim người sắt đá
Thế nên buồn không nguôi, không nguôi! **DIỆP KHƯỚC**

C L E M E N T I N E

Dân ca Hoa Kỳ
Lời Việt: Phạm Duy

Chậm vừa

I.- In a ca-vern in a canyon excava-ting for a
Nơi hang sâu này Trềnnon cao này Mỏ vàng kia Có dân
mine Lived a miner forty nine and his daughter Clementine
cư Vài trong đám đó Có một gia đình để gái xinh là Clementine (I)

REFRAIN Oh my darling Oh my darling Oh my darling Clementine You are
Ôi em yêu kiều Ôi em yêu kiều Người yêu dấu Hỡi Clementine Nàng đã
lost and gone for e-ver Dreadful sorry Clementine
khuất núi Em đã qua đời Đau đớn lắm rồi Clementine

2.- Light she was and like a fairy
Anh her shoes were number nine
Trông em huy hoàng Như tiên trên trần
Làn, tóc sáng với đôi chân to
Herring boxes without topses
Sandals were for Clementine (REFRAIN)
Giày cao ống mồi Ôm cổ chân dài
Giày rất oai của Clementine (DIỆP KHÚC)

3.- Drove she ducklings to the water
Every morning just at nine
Ra nơi sông đầy Em đi chăn bầy
Dầy gia súc sáng sớm em đi
Stubbed her toe upon a splinter
Fell into the foaming brine (REFRAIN)
Hồi em vấp ngã Chân nặng đôi giày
Chìm xuống sông rồi Clementine (DIỆP KHÚC)

(I) Phiên âm là Clê-măng-Tai)

CLEMENTINE (tiếp theo)

- 3.- Ruby lips above the water
Blowing bubbles soft and fine
Trôi trên sông đầy Trôi trên sông dài
Nhìn nước cuốn, nước cuốn em trôi
But alas I was no swimmer
So I lost my Clementine (REFRAIN)
Này em hỡi hỡi Không tập bơi lội
Đành mất em rồi Clementine (ĐIỆP KHÚC)
- 4.- There's a churchyard on the hillside
Where the flowers grow and twine
Khi hoa trong vườn Khi bông hoa hường
Nở to tướng Cuốn dưới gác chuông
There grow roses, 'mongst the posies
Fertilized by Clementine (REFRAIN)
Ta tin chắc chắn Hoa được vun trồng
Bằng nắm xương nàng Clementine.



S O M E T I M E S I F E E L L I K E

A M O T H E R L E S S C H I L D

(NHIỀU KHI TÔI NHƯ MỘT ĐỨA BÉ KHÔNG MẸ.....)

Dân ca Hoa Kỳ
Lời Việt : Phạm Duy

Chậm Am Km Am

Sometimes I feel like a motherless child-Sometimes I
Nhiều khi tôi như một đứa bé(e) không mẹ Nhiều khi tôi
feel like a motherless child Sometimes I feel like a motherless child
như một đứa bé(e) không mẹ Nhiều khi tôi như một đứa bé (e) không mẹ

Am Km B7 C B7 Km

A long way from home Along way from home
Xa vắng Âm thầm bơ vơ(ở ơ ơ) Xa vắng Âm thầm Bơ vơ....

2.- Sometimes I feel like I'm almost gone(3 times)
Nhiều khi tôi như là đi mãi(i) không về (3 lần)
A long way from home, A long way from home
Xa vắng Âm thầm bơ vơ, Xa vắng Âm thầm bơ vơ

3.- Sometimes I feel like a feather in the air(3 times)
Nhiều khi tôi như sợi lông trắng bay trong trời (3 lần)
A long way from home, A long way from home
Xa vắng Âm thầm bơ vơ, Xa vắng Âm thầm bơ vơ



MAGTANIM BÀI CA CÂY LÚA

Dân ca Phi luật Tân
Lời Việt : Phạm Duy



I.- Mag ta ním ay đi bi ro Mag ha pong na ka yu
Trông được cây lúa thật vất vả Từ bình minh tới khi xế



ke Di na man ma ka yu ko Di na man ma ka tay Ha
chiều Ngồi hay đứng cũng đều không được Thèm nghĩ tay cũng không được nào! Anh



li na Ha li na Man ga ka li yag Ta yo y
em ơi! chị ơi em! Đã xong công việc rồi Tôi ngủ một



mag si pag i nat i nat Mag pag ni ba go
giấc tới khi mặt trời le lói Tôi ngủ một giấc say



Ta yo nang la kas Pa ra sa a raw nang bu kas
Tôi nhiều thêm sức sống Tôi sáng mai này rủ nhau đi làm

2.- Hay wang koy nan ga nga wit
Trời ơi tôi muốn bế cái bụng
Bi sig koy na ma man hid
Trời ơi tôi muốn gầy cái xương
Din ti koy na mi mi tik
Bàn chân tôi cũng thật tê buồn
S'pag kayba bad sa tu big
Vì dầm trong nước lâu vô cùng

(vào điệp khúc)

A B I R A N G

Dân ca Đại Hàn
Lời Việt : Phạm Duy

Chậm

A - ri rang A - ri rang A ra ri
Người ơi người ơi, người xa cách Nhớ thương
người ơi người ơi ội dòng nước mắt như sa trên trời còn rơi mãi không
đã Nah rul pau ri go Kah si noon nim eun - - -
thôi! Oi chia ly ôi biệt ly xót thương người ơi người
Shim ni do mot kas sau pal pyong nan da!
ơi Trêndường xa vắng biết bao u buồn còn vương bước chân ai!



A BALLAD FROM VIETNAM

THE RAIN ON THE LEAVES

English Lyric by
Steve Address

Original Text and Music by
Pham Duy

The rain on the leaves is the tears of joy of the
 rain on the leaves is a pas-sion-ate voice in a
 girl - whose boy re - turns from the war
 fi - nal choice when last love is near The
 rain on the leaves is the bit - ter tears when the
 rain on the leaves is a voice sur - prised as it
 moth - er hears her son is no more The
 re - al - ized its first love is here The
 rain on the leaves is the cry that is torn from a
 rain on the leaves is a heart's dis - tress and a
 ba - by just born as life is be - gun The
 lon - li - ness as life pass - es by The
 rain on the leaves is an old cou - ple's love much
 rain on the leaves is a last ca - ress and a
 great - er now than when they were young - The
 ten - der - ness be - fore love can die. Ah
 - (ah) ah ah

Chords: E, A, F#m, A7, E, F#m, A, E, A7, E, A, F#m, A, A7, E, A, F#m, A, A7, E, C, E, Ah

GIỌT MƯA TRÊN LÁ

Phạm Duy

Giọt mưa trên lá nước mát mẹ già đã thấm đẫm trên xác con lạnh giá.

Giọt mưa trên lá nước mát mà thiếu nữ mừng vì tan chiến tranh chồng về.

Giọt mưa trên lá tiếng khóc oa oa đứa bé chào đời cho chúng ta nụ cười.

Giọt mưa trên lá tiếng nói bao la tóc trắng đậm đà êm ái ru tình già.

Giọt mưa trên lá tiếng nói thầm thì bóng dáng Phật về xoa vết thương trên thế.

Giọt mưa trên lá tiếng nói tình khôi lúc chúa vào đời xin đóng danh vì người.

Giọt mưa trên lá tiếng nói chơi với thế giới lạc loài chưa thoát ra phận người.

Giọt mưa trên lá cố gắng người ngoại nói với loài người xin cứ nuôi mộng dài.

Giọt mưa trên lá bối rối bồi hồi ráo riết miệt mài em biết yêu lần cuối.

Giọt mưa trên lá cuồng quýt dạt dào bờ ngõ thôn xao anh biết yêu lần đầu.

Giọt mưa trên lá thấp thoáng bờ vờ khép nép đợi chờ xa cách nhau vài giờ.

Giọt mưa trên lá dĩ vãng xa xôi sớm tối bụi ngùi xa cách nhau một đời.